M.R.O. 1—77,008—8-6-37.

(1) Number of pages 10

(2) Date of repair

(3) Initials of the Referencer

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Financial DEPARTMENT.

G.O. No. 498 Press Mis.

25-26.

Dated 6-11- 1867.

6/6

25-26

Not to be folded or roughly handled

Proceedings of the Madras Government, Financial Department, 6th November 1867.

No. 25. Read the following letter from the Acting Supervisor, Government Press, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George ; dated Fort Saint George, 23rd October 1867.

I have the honor to acknowledge receipt of the Order of Government, dated 17th instant, No. 467, Financial Department, and, in reply, to state that every effort shall be made to have the proof sheets of the Native Synonyms struck off as rapidly as possible, but that, owing to the nature of the work, the progress cannot but be comparatively slow.

2. Mr. Moodeen Sheriff is hardly correct in considering that the work would be accelerated by the employment of a greater number of hands : it is not a question of the number of hands to be employed. It will be seen from the specimen pages submitted that in one line there may be as many as four or five different kinds of type used, and characters of two or three languages, each with differently formed letters. Not more than one English or Vernacular Compositor can, therefore, be employed at one time, and great difficulty occurs in ranging or making the several types run evenly in the line. Great care has, moreover, to be observed in marking the accent on each vowel.

3. While writing on this subject, I may mention that long primer type was urgently required for this work, and that I have already caused the requisite amount of type to be procured at a cost of Rupees 219. I have to request sanction for this amount. The type will be useful hereafter in the Job Department, when no longer required for this special purpose.

No. 26. ORDER THEREON, 6th November 1867, No. 498.

The Governor in Council concurs with the Acting Supervisor of the Government Press in considering that, owing to the nature of the work connected with the Native Synonyms, the progress must be comparatively slow.

2. The payment of the sum of Rupees (219) two hundred and nineteen for the long primer type which has been purchased is sanctioned.

(True Extract).

Chief Secretary.

To the Acting Supervisor of the Government Press.
,, Inspector General, Medical Department.
,, Accountant General.
,, Examiner of Claims.

Exd. J. H. Burns.

A

CATALOGUE OF INDIAN SYNONYMS

OF THE MEDICINAL PLANTS, PRODUCTS, INORGANIC SUBSTANCES, &c., PROPOSED TO BE INCLUDED IN THE PHARMACOPÆIA OF INDIA.

Affixes and Prefixes required in each language to designate plants or their parts and products, &c.

I. TREE, SHRUB, OR HERBACEOUS PLANT.—*Shajar* شجر, *plur.* *Ashjár* اشجار; **Nabát** نبات, *plur.* **Nabátát** نباتات. *(Arab.)* **Darakht** درخت, *plur.* **Darakhtahá** درختها *or* **Darakhán** درختان. *(Pers.)* **Pér** پیڑ, *plur.* **Péṛán** پیڑان; **Búṭi** بوٹی, *plur.* **Buṭiyáṅ** بوٹیان. *(Hind.)* *Jhár* جھاڑ, *plur.* *Jhárán* جھاڑان. *(Duk.)* **Maram** மரம், *plur.* **Maraṇgaḷ** மரங்கள்; *Cheḍi* செடி, *plur.* *Cheḍigaḷ* செடிகள். *(Tam.)* **Mánu** మాను, *plur.* **Mánulu** మానులు; *Chetṭu* చెట్టు, *plur.* *Chetṭulu* చెట్టులు. *(Tel.)* **Maram** മരം, *plur.* **Maraṇṇaḷ** മരങ്ങൾ; *Cheṭi* ചെടി, *plur.* *Cheṭikaḷ* ചെടികൾ. *(Malyal.)* **Marà** ಮರ, *plur.* **Maragaḷu** ಮರಗಳು; **Giḍá** ಗಿಡ, *plur.* **Giḍa-gaḷu** ಗಿಡಗಳು. *(Can.)* *Gáchh*; *Brikhya.* *(Beng.)* **Vriksha**, *plur.* **Vrikshá há.** *(Sans.)* *Jháḍa*, *plur.* **Jháḍi.** *(Mah.)* *Jhár*, *plur.* **Jháṛo.** *(Guz.)* **Gahá**, *plur.* **Gas.** *(Cing.)* **Ṣippiṇ**, *plur.* **Ṣippiṇ-miyáá**; **Apiṇ**, *plur.* **Apiṇ-miyáá**——*or in combination,* **Piṇ**, *plur.* **Piṇ-miyáá**; **Biṇ**, *plur.* **Biṇ-miyáá.** *(Bur.).*

355

II. CREEPER OR CLIMBING PLANT.—**Yaqṭín** يقطين, *plur.* **Yaqáṭín** يقاطين. *(Arab.)* **Biyárah** بيارہ, *plur.* **Biyárahá** بيارها. *(Pers.)* **Bél** بيل, *plur.* **Béláṅ** بيلان; **Latá** لتا. *(Hind.)* **Bél** بيل, *plur.* **Béláṅ** بيلان, *(Duk.)* **Koḍi** கொடி, *plur.* **Koḍigaḷ** கொடிகள். *(Tam.)* **Tige** తీగ, *plur.* **Tigelu** తీగలు. *(Tel.)* **Vaḷḷi** വള്ളി, *plur.* **Vaḷḷikaḷ** വള്ളികൾ. *(Malyal.)* **Baḷḷi** ಬಳ್ಳಿ, *plur.* **Baḷḷigaḷu** ಬಳ್ಳಿಗಳು; **Hambu** ಹಂಬು, *plur.* **Hambugaḷu** ಹಂಬುಗಳು *(Can.)* **Latá.** *(Beng.)* **Latá,** *plur.* **Latáhá.** *(Sans.)* **Véla,** *plur.* **Vélá.** *(Mah.)* **Vél,** *plur.* **Vélo.** *(Guz.)* **Vel.** *(Cing.)* **Anóye,** *plur.* **Anóye-miyáá**—*or in combination,* **Nóye,** *plur.* **Nóye-miyáá** *(Bur.).*

III. GRASS.—**Tibn** تبن, *plur.* **Atbán** اتبان; **Ḥashish** حشيش, *plur.* **Ḥashấyash** حشايش. *(Arab.)* **Káh** كاہ, *plur.* **Káhá** كاها; **Giyáh** گياہ, *plur.* **Giyáhá** گياها. *(Pers.)* **Ghás** گهاس, *plur.* **Ghásáṅ** گهاسان. *(Hind.)* **Gháns** گهانس, *plur.* **Ghánsáṅ** گهانسان. *(Duk.)* **Pullu** புல்லு, *plur.* **Pullugaḷ** புல்லுகள். *(Tam.)* **Gaḍḍi** గడ్డి, *plur.* **Gaḍḍilu** గడ్డిలు; **Kasuvu** కసువు, *plur.* **Kasuvulu** కసువులు. *(Tel.)* **Pullu** പുല്ല്, *plur.* **Pullukaḷ** പുല്ലുകൾ. *(Malyal.)* **Hullu** ಹುಲ್ಲು, *plur.* **Hullugaḷu** ಹುಲ್ಲುಗಳು. *(Can.)* **Ghánṣ;** **Khér.** *(Beng.)* **Triṇam,** *plur.* **Triṇái.** *(Sans.)* **Gavat,** *plur.* **Gavatá.** *(Mah.)* **Gháns.** *(Guz.)* **Tana** or **Tanakol.** *(Cing.)* **Miye,** *plur.* **Miye-miyáá.** *(Bur.).*

IV. FRUIT *(not including Pod or Legume).*—**Samar** ثمر, *plur.* **Asmár** اثمار. *(Arab.)* **Bar** بر, *plur.* **Barhá** برها. *(Pers.)* **Phal** پهل, *plur.* **Phalláṅ** پهلان. *(Hind.)* **Panḍu** پنڈو, *plur.* **Panḍuváṅ** پنڈوان. *(Duk.)* **Pazham** பழம், *plur.* **Pazhaṇgaḷ** பழங்கள். *(Tam.)* **Panḍu** పండు, *plur.* **Panḍulu** పండులు. *(Tel.)* **Pazham** പഴം, *plur.* **Pazhaṇṇaḷ**

To,
The Chief Secretary to Government
Fort St. George.

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of the Order of Government dated 17th Instant No 467, Financial Department and in reply to state that every effort shall be made to have the proof-sheets of the Native Synonymes struck off as rapidly as possible, but that owing to the nature of the work the pro-gress cannot but be comparatively slow.

2. Mr. Moodeen Sheriff is hardly correct: Considering that the work would be accelerated by the employment of a greater number of hands: it is not a question of the number of hands to be employed. It will be seen from the specimen pages submitted that in one line there may be as many as four or five different Kinds of type used, and characters of two or three languages, each with differently formed letters. Not more than one English or vernacular Compositor can therefore be employed at one time, and great difficulty occurs in ranging or making the several types run evenly in the line. Great care has moreover to be observed in marking the accent on each vowel.

3

3. While writing on this subject I may mention that long primer type was urgently required for this work and that I have already caused the requisite amount of type to be procured at a cost of Rs. 219. I have to request sanction for this amount. The type will be useful hereafter in the Job Department when no longer required for this special purpose.

I have the honor to be,
Sir,
Your obd. Servant,

J. Brandt.
Acting Superintendent Govt.
Printing Establishment.

Fort St. George
23 Oct. 1873

Pro. 17 Oct 67 38–39

Fort 1867. Department

From Ag. Supt Govt
P. Est.

To,
Chief Secty to Govt

(9)

23-Oct.
25—

No 508

Remarks On the subject of the "Indian Synonyms" in the Pharmacopoia of India.

With an order.

6 November 1867 No 498.

His Excellency in Council concurs with the Acting Superintendent of the Government Press in considering that owing to the nature of the work connected with the Native Synonyms the progress must be comparatively slow.

2. The payment of the sum of Rupees (219) two hundred and nineteen for the long primer type which have been purchased is sanctioned. -

To, The Ag Superintendent of the Government Press.
- 4 - Inspector General Medl Deptt
- 5 - Accountant General.
Examiner of Claims